

Satzung der
RAL Gütegemeinschaft
KUNSTSTOFF-FENSTERPROFILSYSTEME e.V.

*Statutes of the
RAL Gütegemeinschaft
KUNSTSTOFF-FENSTERPROFILSYSTEME e.V.¹*

Am Hofgarten 1-2
53113 Bonn

Vereinsregister Bonn, VR 9064

Ausgabe vom 21. März 2019
Edition 21 March 2019

¹ RAL Quality Certification Association for PVC window profile systems

Inhalt

1. Name, Sitz und Geschäftsjahr	4
2. Zweck und Aufgabe	4
3. Mitgliedschaft	5
4. Rechte und Pflichten der Mitglieder	6
5. Ende der Mitgliedschaft	7
6. Organe des Vereins	8
7. Mitgliederversammlung	9
8. Vorstand	12
9. Güteausschuss	13
10. Geschäftsführer	14
11. Rechtsweg	14
12. Schlussbestimmungen	15

Contents

1. Name, Registered Office and Financial Year	4
2. Purpose and Tasks	4
3. Membership	5
4. Rights and Duties of Members	6
5. Termination of Membership	7
6. Governing Bodies of the Association	8
7. General Assembly	9
8. Board of Directors	12
9. Quality Committee	13
10. Managing Director	14
11. Recourse of Law	14
12. Final Provisions	15

Rev.-Stand	Datum	Anlass	geändert
0	14. April 2009	Gründungsversammlung 30. April 2009	--
1	25. Juli 2011	Mitgliederversammlung 6. Mai 2011	7.4
2	10. April 2014	Mitgliederversammlung 10. April 2014	3.1
3	21. März 2019	Umlaufverfahren	2.2.4, 3.1.1, 4.1, 4.3.2, 5.1.1, 5.1.2, 5.3.2, 5.3.6, 5.5, 7, 8.1, 8.7, 9.1, 9.3

1	Name, Sitz und Geschäftsjahr	1.	<i>Name, Registered Office and Financial Year</i>
1.1	Der Verein ist eine Gütegemeinschaft im Sinne der Grundsätze für Gütezeichen in der jeweils gültigen Fassung und führt den Namen Gütegemeinschaft Kunststoff-Fensterprofilsysteme e.V. Er ist im Vereinsregister des Amtsgerichts Bonn eingetragen.	1.1.	<i>The Association's purpose is to certify product quality and to award the RAL Quality Mark. It is named Gütegemeinschaft Kunststoff-Fensterprofilsysteme e.V. (reg.Assoc.). It is listed on the Register of Associations of the Local Court of Bonn.</i>
1.2	Sitz und Gerichtsstand sowie Erfüllungsort für Ansprüche aus dieser Satzung ist Bonn.	1.2.	<i>The registered office of the Association as well as the place of jurisdiction and the place of performance for claims arising from these Statutes shall be Bonn.</i>
1.3	Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.	1.3.	<i>The Association's financial year shall be the calendar year.</i>
2	Zweck und Aufgabe	2.	<i>Purpose and Tasks</i>
2.1	Der Verein hat den Zweck:	2.1.	<i>The purpose of the Association is:</i>
2.1.1	die Güte von Kunststoff-Fensterprofilsystemen zu sichern und	2.1.1.	<i>to assure the quality of PVC window profile systems and</i>
2.1.2	Erzeugnisse, deren Güte gesichert ist, mit dem Gütezeichen Kunststoff-Fensterprofilsysteme zu kennzeichnen.	2.1.2.	<i>to label quality-assured products with the Quality Mark for PVC window profile systems.</i>
2.2	Zu diesem Zweck hat der Verein die Aufgabe:	2.2.	<i>For this purpose the Association shall:</i>
2.2.1	eine Gütezeichensatzung nebst Durchführungsbestimmungen zu schaffen,	2.2.1.	<i>set up Quality Mark Statutes including Implementation Guidelines,</i>
2.2.2	zu überwachen, dass Gütezeichenbenutzer die Gütezeichensatzung einhalten,	2.2.2.	<i>monitor the Quality Mark user's compliance with the Quality Mark Statutes,</i>
2.2.3	Gütezeichenbenutzer zu verpflichten, nur solche Erzeugnisse, deren Güte gesichert ist, mit dem Gütezeichen Kunststoff-Fensterprofilsysteme zu kennzeichnen.	2.2.3.	<i>require the Quality Mark users to only label quality-assured products with the Quality Mark for PVC window profile systems.</i>

- | | | | |
|----------|---|-----------|---|
| 2.2.4 | darauf hinzuwirken, dass der Bekanntheitsgrad und das Ansehen des Gütezeichens Kunststoff-Fensterprofilsysteme in der Öffentlichkeit gestärkt werden. | 2.2.4. | <i>to work towards increasing the public awareness and reputation of the Quality Mark for PVC window profile systems.</i> |
| 2.3 | Der Verein ist selbstlos tätig, er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke. | 2.3. | <i>The Association is a non-profit organization. It does not primarily pursue any business interests of its own.</i> |
| 3 | Mitgliedschaft | 3. | <i>Membership</i> |
| 3.1 | Die Mitgliedschaft des Vereins kann erwerben: | 3.1. | <i>Membership in the Association shall be open to:</i> |
| 3.1.1 | Ordentliche Mitgliedschaft: jeder Betrieb, der Kunststoff-Fensterprofilsysteme herstellt oder dies anstrebt. Hersteller von Komponenten für Kunststoff-Fensterprofilsysteme können auf Antrag und beim Vorliegen eines berechtigten Interesses an der Gütesicherung eine ordentliche Mitgliedschaft erwerben. | 3.1.1. | <i>Regular membership: any company manufacturing or endeavouring to manufacture PVC window profile systems. Manufacturers of components for PVC window profile systems can apply for regular membership if there is a legitimate interest in the quality assurance.</i> |
| 3.1.2 | Fördernde, unterstützende Mitgliedschaft: jedes Unternehmen, das an der Wertschöpfungskette beteiligt ist, sowie jeder Verband oder jede Person, die Wirtschafts- und Verkehrskreise vertritt, wenn der Verein anerkennt, dass sie ein berechtigtes Interesse an der Gütesicherung haben. | 3.1.2. | <i>Supporting membership: any company that is involved in the value chain, as well as any association or person representing economic and trade interests, provided that the Association recognizes that such group or person takes a legitimate interest in quality assurance.</i> |
| 3.2 | Der Antrag ist schriftlich an die Geschäftsstelle der Gütegemeinschaft Kunststoff-Fensterprofilsysteme e.V. zu richten. Antragsteller müssen sich verpflichten, diese Satzung anzuerkennen und ihre Vorschriften zu befolgen. | 3.2. | <i>The application for membership shall be filed in writing with the office of the Gütegemeinschaft Kunststoff-Fensterprofil-systeme e.V. Applicants shall undertake to recognize and comply with the terms of these Statutes.</i> |

- | | | | |
|----------|--|-----------|---|
| 3.3 | Über den Antrag entscheidet der Vorstand. Wird der Antrag abgelehnt, kann der Antragsteller binnen 4 Wochen, nachdem der Bescheid zugestellt ist, beim Güteausschuss Beschwerde einlegen. Wird die Beschwerde verworfen, kann der Beschwerdeführer binnen 4 Wochen, nachdem der Bescheid zugestellt ist, das Schiedsgericht gemäß Abschnitt 11 dieser Satzung anrufen. Ablehnung des Antrages und Verwerfung der Beschwerde sind zu begründen. | 3.3. | <i>The Board shall decide on applications for membership. If an application is rejected, the applicant may, within four weeks after the decision has been served, file a complaint with the Quality Committee. If the complaint is rejected, the complainant may, within four weeks after the decision has been served, bring the case to the arbitration court in accordance with Article 11 of these Statutes. The reasons for rejecting the application and/or the complaint must be stated substantiated.</i> |
| 4 | Rechte und Pflichten der Mitglieder | 4. | <i>Rights and Duties of Members</i> |
| 4.1 | Den Mitgliedern steht der Verein in allen Angelegenheiten der Gütesicherung zur Verfügung. Hersteller von Kunststoff-Fensterprofilsystemen sind berechtigt, das Gütezeichen Kunststoff-Fensterprofilsysteme zu erwerben. | 4.1. | <i>The Association shall be available to the members in all matters concerning quality assurance. Manufacturers of PVC window profile systems are entitled to acquire the Quality Mark for PVC window profile systems.</i> |
| 4.2 | Rechte, die sich aus der Mitgliedschaft herleiten, kann ein Mitglied nur an Rechtsnachfolger übertragen. Die Übertragung muss vom Vorstand genehmigt sein. Der Vorstand schreibt auch die Form der Übertragung vor. | 4.2. | <i>A member shall be entitled to transfer rights derived from membership to legal successors only. Such transfer requires the approval of the Board. The Board shall also specify the form of transfer.</i> |
| 4.3 | Mitglieder sind verpflichtet, | 4.3. | <i>Members shall undertake,</i> |
| 4.3.1 | den Vereinszweck zu fördern, | 4.3.1. | <i>to promote the purpose of the Association,</i> |
| 4.3.2 | Hersteller von Kunststoff-Fensterprofilsystemen: binnen 6 Monaten, nachdem sie die Mitgliedschaft gem. Abschnitt 3.1.1 erworben haben, die Verleihung des Gütezeichens zu beantragen, | 4.3.2. | <i>manufacturers of PVC window profile systems: to apply for award of the Quality Mark within 6 months after gaining membership in accordance with Article 3.1.1,</i> |
| 4.3.3 | die Bestimmungen des gesamten Satzungswerkes sowie die satzungsgemäßen Beschlüsse der Verbandsorgane einzuhalten, | 4.3.3. | <i>to comply with all terms of these Statutes as well as all statutory decisions of the governing bodies of the Association,</i> |
| 4.3.4 | Beiträge bzw. Umlagen pünktlich an den Verein zu zahlen. | 4.3.4. | <i>to timely pay contributions and/or allocations to the Association.</i> |

- | | | | |
|----------------------------------|--|-------------------------------------|--|
| 4.4 | Die Gütezeichenbenutzer haben die Güte ihrer Erzeugnisse selbst zu vertreten. Eine Haftung der Gütegemeinschaft, ihrer Organe oder Beauftragten ist ausgeschlossen. | 4.4. | <i>Quality Mark users shall be responsible for the quality of their own products. There shall not be any liability on the part of the Association, its governing bodies or authorized representatives.</i> |
| 5 Ende der Mitgliedschaft | | 5. Termination of Membership | |
| 5.1 | Die Mitgliedschaft endet durch: | 5.1. | <i>Membership shall be terminated by:</i> |
| 5.1.1 | Austritt (s. Abschnitt 5.2), | 5.1.1. | <i>Resignation (see Article 5.2),</i> |
| 5.1.2 | Ausschluss (s. Abschnitt 5.3), | 5.1.2. | <i>Expulsion (see Article 5.3),</i> |
| 5.1.3 | Eröffnung des Insolvenzverfahrens, | 5.1.3. | <i>Institution of bankruptcy proceedings,</i> |
| 5.1.4 | Liquidation. | 5.1.4. | <i>Liquidation.</i> |
| 5.2 | Der Austritt kann nur mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zum Ende des Geschäftsjahres erklärt werden. Die Erklärung ist mit eingeschriebenem Brief an den Geschäftsführer zu richten. | 5.2. | <i>A member may resign from membership by giving not less than 6 months' notice expiring at the end of the financial year. Such notice shall be sent by registered mail to the Managing Director of the Association.</i> |
| 5.3 | Der Vorstand kann ein Mitglied ausschließen, wenn | 5.3. | <i>The Board of Directors may resolve to expel a member if</i> |
| 5.3.1 | die Voraussetzungen des Abschnittes 3.1 nicht mehr gegeben sind, | 5.3.1. | <i>the requirements of Article 3.1 are no longer met,</i> |
| 5.3.2 | ein Hersteller von Kunststoff-Fensterprofilsystemen nicht innerhalb von 6 Monaten (Abschnitt 4.3.2) nachdem es die Mitgliedschaft erworben hat, das Gütezeichen Kunststoff-Fensterprofilsysteme beantragt, | 5.3.2. | <i>a manufacturer of PVC window profile systems fails to apply for the Quality Mark within 6 months (Article 4.3.2) after acquiring membership,</i> |
| 5.3.3 | der Antrag auf Verleihung des Gütezeichens endgültig abgelehnt ist, | 5.3.3. | <i>the application for award of the Quality Mark has been finally rejected,</i> |
| 5.3.4 | das verliehene Gütezeichen über einen Zeitraum von 6 Monaten nicht angewandt wird oder | 5.3.4. | <i>the Quality Mark awarded has not been used for a period of 6 months or</i> |

- | | | | |
|----------|---|-----------|--|
| 5.3.5 | das Mitglied schwerwiegend gegen die Satzung der Gütegemeinschaft, Gütezeichensatzung, Durchführungsbestimmungen, Güte- und Prüfbestimmungen oder gegen satzungsgemäße Beschlüsse der Organe der Gütegemeinschaft verstoßen hat, | 5.3.5. | <i>the member seriously violates the Statutes of the Association, Quality Mark Statutes, Implementation Guidelines, Quality and Test Requirements or statutory rulings of the governing bodies of the Association,</i> |
| 5.3.6 | das Mitglied seinen satzungsgemäßen Pflichten, insbesondere hinsichtlich der Zahlung von Beiträgen und Umlagen, nicht nachkommt. | 5.3.6. | <i>the member does not comply with its statutory obligations, in particular regarding the payment of fees and allocations.</i> |
| 5.4 | Der Vorstand gibt einem Mitglied mit einer Frist von 4 Wochen Gelegenheit, sich zu dem beabsichtigten Ausschluss zu äußern. | 5.4. | <i>The Board of Directors shall grant the member an additional period of 4 weeks to comment on the proposed expulsion.</i> |
| 5.5 | Das ausgeschlossene Mitglied kann binnen 4 Wochen, nachdem der Beschluss zugestellt ist, beim Güteausschuss Beschwerde einlegen. Wird die Beschwerde verworfen, kann der Beschwerdeführer binnen 4 Wochen, nachdem der Bescheid zugestellt ist, das Schiedsgericht gemäß Abschnitt 11 dieser Satzung anrufen. | 5.5. | <i>The expelled member shall be entitled to file a complaint with the Quality Committee within 4 weeks after the decision has been served. If the complaint is rejected, the complainant may, within four weeks after the decision has been served, bring the case to the arbitration court in accordance with Article 11 of these Statutes.</i> |
| 5.6 | Die Einlegung eines Rechtsmittels hat keine aufschiebende Wirkung. | 5.6. | <i>Lodging of an appeal shall not have suspensive effect.</i> |
| 5.7 | Ansprüche des Vereins gegen ein Mitglied werden vom Ausscheiden nicht berührt. | 5.7. | <i>Claims that the Association may have against a member shall remain unaffected by a resignation from the Association.</i> |
| 6 | Organe des Vereins | 6. | <i>Governing Bodies of the Association</i> |
| 6.1 | Die Organe des Vereins sind: | 6.1. | <i>The governing bodies of the Association are:</i> |
| 6.1.1 | die Mitgliederversammlung, | 6.1.1. | <i>General Assembly,</i> |
| 6.1.2 | der Vorstand, | 6.1.2. | <i>Board of Directors,</i> |
| 6.1.3 | der Güteausschuss, | 6.1.3. | <i>Quality Committee,</i> |
| 6.1.4 | der Geschäftsführer. | 6.1.4. | <i>Managing Director.</i> |
| 6.2 | Es ist nicht zulässig, dass Rechte und Pflichten eines Organs durch ein anderes Organ übernommen oder beeinträchtigt werden. | 6.2. | <i>The rights and duties of one governing body may not be taken over or impaired by another governing body.</i> |

- | | | | |
|----------|---|-----------|--|
| 6.3 | Wer einem Vereinsorgan angehört, hat die Geschäfte des Vereins unparteiisch zu führen und interne Geschäfts- und Betriebsvorgänge der Mitglieder, von denen er dienstlich erfahren hat, vertraulich zu behandeln. | 6.3. | <i>Anyone who belongs to a governing body of the Association shall conduct the Association's business without prejudice and treat confidentially all internal business and operational data of the members that may become officially known to him or her.</i> |
| 7 | Mitgliederversammlung | 7. | <i>General Assembly</i> |
| 7.1 | Die Mitgliederversammlung wird jährlich mindestens einmal vom Vorsitzenden durch den Geschäftsführer einberufen. Sie ist auch dann einzuberufen, wenn der Vorsitzende oder der Vorstand oder ein Drittel der Mitglieder dies verlangen. Einladungen werden mindestens 21 Tage vorher schriftlich zugestellt. Dabei muss die Tagesordnung mitgeteilt werden. (Als schriftliche Zustellung gilt auch der digitale Versand.) | 7.1. | <i>The General Assembly shall be convened by the chairperson through the services of the Managing Director at least once per year. It shall also be called if the chairperson or the Board of Directors or one third of the members so requests. Invitations to the General Assembly meeting shall be served in writing, together with the agenda, not less than 21 days before the scheduled date. (The digital dispatch is also considered as written delivery.)</i> |
| 7.2 | Weitere Anträge müssen spätestens 10 Tage vor der Mitgliederversammlung beim Geschäftsführer schriftlich eingereicht werden. Der Geschäftsführer hat sie den Mitgliedern unverzüglich bekanntzugeben. | 7.2. | <i>Additional motions for the agenda must be submitted in writing to the Managing Director not less than 10 days prior to the General Assembly meeting. The Managing Director shall communicate them to the members immediately.</i> |
| 7.3 | Über Anträge, die nach Ablauf der Frist eingegangen sind, kann die Mitgliederversammlung nur abstimmen, wenn sich die Mehrheit dafür ausspricht. Dies gilt nicht für Wahlen und nicht für Anträge, diese Satzung nebst Gütezeichen-Satzung, Durchführungsbestimmungen oder Güte- und Prüfbestimmungen zu ändern oder den Verein aufzulösen. | 7.3. | <i>Motions filed after the deadline can only be decided on by the General Assembly if its majority accepts to do so. This shall apply neither to elections nor to motions for amending these Statutes together with Quality Mark Statutes, Implementation Guidelines, Quality and Test Requirements or to the dissolution of the Association.</i> |
| 7.4 | Jede ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung ist beschlussfähig. In der Einladung muss ausdrücklich darauf hingewiesen werden. | 7.4. | <i>Every duly convened General Assembly meeting shall constitute a quorum - a fact that shall be explicitly mentioned in the invitation.</i> |

7.5 Jedes Mitglied nach Abschnitt 3.1.1 hat in der Mitgliederversammlung Sitz und Stimme. Die Anzahl der Stimmrechte richtet sich nach der Beitragsklasse. Es findet jährlich eine Abfrage der Gütezeichenbenutzer nach einer Selbsteinstufung in die gültige Beitragsordnung der Gütegemeinschaft Kunststoff-Fensterprofilsysteme e.V. statt.

Beitragsklasse des Mitglieds	Anzahl Stimmrechte des Mitglieds
I	1
II	2
III	3
IV	4

7.5. *Each member according to Article 3.1.1 shall have a seat and a vote in the General Assembly. The number of votes refers to the contribution scale. Scale affiliation has to be annually determined by self-assessment and reported to Gütegemeinschaft.*

Contribution Scale of the Member	Number of Votes of the Member
I	1
II	2
III	3
IV	4

7.6 Jedes Mitglied kann sich durch einen schriftlichen Bevollmächtigten vertreten lassen. Der Bevollmächtigte darf Stimmrechte von höchstens 3 Mitgliedsunternehmen auf sich vereinen.

7.6. *Each member may be represented by an authorized representative duly appointed in writing. Such authorized representative shall not accumulate more than 3 voting companies.*

7.7 Beschlüsse bedürfen der einfachen Stimmenmehrheit der Anwesenden und deren Vertretenen. Stimmgleichheit gilt als Ablehnung. Satzungsänderungen bedürfen der Zweidrittelmehrheit. Abschnitt 12.1 bleibt hiervon unberührt.

7.7. *All resolutions shall be decided by simple majority of the votes cast by those present and their representatives. A tie vote shall be considered a rejection of a motion. Amendments to the Statutes require a majority vote of two thirds of those present. Article 12.1 shall remain unaffected by this provision.*

7.8 Die Mitgliederversammlung

7.8. *The General Assembly*

7.8.1 nimmt Berichte des Vorstandes entgegen und kann über diese verhandeln,

7.8.1. *receives reports submitted by the Board of Directors and may have a debate on these reports,*

7.8.2 wählt den Vorstand und den Güteausschuss,

7.8.2. *elects the Board of Directors and the Quality Committee,*

7.8.3 bestellt alle 4 Jahre die Rechnungsprüfer

7.8.3. *appoints the financial auditors every 4 years*

7.8.4 berät und genehmigt die Jahresabrechnung und den Haushaltsplan für das nächste Geschäftsjahr,

7.8.4. *discusses and approves the yearly statement of account and the draft budget for the next financial year,*

7.8.5 entscheidet über die Entlastung des Vorstandes und der Geschäftsführung,

7.8.5. *decides whether to discharge the Board of Directors and Managing Director,*

- | | | | |
|----------|--|-----------|---|
| 7.8.6 | setzt die Höhe von Beiträgen bzw. Umlagen fest; Umlagen sind nur zulässig zur Förderung des Vereinszwecks und dürfen das Zweifache eines Jahresbeitrages nicht übersteigen, | 7.8.6. | <i>sets the amounts for contributions or allocations; Allocations may only be used for promoting the purpose of the association and may only be twice as high as the annual fee,</i> |
| 7.8.7 | beschließt über Satzungsänderungen, | 7.8.7. | <i>decides on amendments to the Statutes,</i> |
| 7.8.8 | trifft grundsätzliche Entscheidungen über Güte- und Prüfbestimmungen, | 7.8.8. | <i>makes decisions on basic questions regarding the Quality and Test Requirements,</i> |
| 7.8.9 | beschließt über Anträge nach Maßgabe dieser Satzung, | 7.8.9. | <i>decides on motions under the terms of these Statutes,</i> |
| 7.8.10 | entscheidet über die Auflösung des Vereins. | 7.8.10. | <i>decides on the dissolution of the Association.</i> |
| 7.9 | Falls erforderlich, können Mitglieder auch außerhalb der Mitgliederversammlung auf schriftlichem Wege abstimmen, wenn der Vorstand dies beschließt. Er muss für die Abstimmung eine Frist setzen. | 7.9. | <i>If necessary and if the Board of Directors so decides the members shall also be allowed to cast their votes in writing - outside the General Assembly. In such case the Board shall set a time limit for voting.</i> |
| 7.10 | Die Mitgliederversammlung wird vom Vorsitzenden oder in seinem Auftrage von einem Vertreter geleitet. Über den Hergang der Mitgliederversammlung ist eine Niederschrift zu fertigen. Diese ist vom Versammlungsleiter und vom Geschäftsführer zu unterzeichnen. Entsprechendes gilt für schriftliche Abstimmungen. | 7.10. | <i>The General Assembly meeting shall be presided over by the chairperson or on his/her behalf by a deputy. Minutes shall be taken of the proceedings of the General Assembly meeting. They shall be signed by chairperson and Managing Director. The same applies if the vote is taken in writing.</i> |
| 8 | Vorstand | 8. | <i>Board of Directors</i> |
| 8.1 | Der Vorstand besteht aus dem Vorsitzenden, seinem Stellvertreter und dem Obmann des Güteausschusses. Er fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit, bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. | 8.1. | <i>The Board of Directors is comprised of chairperson, vice-chairperson and the President of the Quality Committee. It shall decide on matters by simple majority vote. In the event of a tied vote, the chairperson shall have the casting vote.</i> |
| 8.2 | Die Amtsdauer der Vorstandsmitglieder beträgt 4 Jahre und währt bis zur Neuwahl des Vorstandes. Wiederwahl ist zulässig. | 8.2. | <i>The members of the Board of Directors shall hold office for 4 years until the election of a new Board of Directors. They shall be eligible for reelection.</i> |

- | | | | |
|----------|--|-----------|--|
| 8.3 | Vorstand im Sinne von § 26 BGB sind der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende. Jeder ist allein vertretungsberechtigt. | 8.3. | <i>The Board of Directors as defined in paragraph 26, German Civil Code, shall be comprised of chairperson and vice-chairperson each of whom shall be authorized to solely represent the Association.</i> |
| 8.4 | Scheidet ein Vorstandsmitglied im Laufe seiner Amtsperiode aus, so bestellt der Güteausschuss an Stelle des Ausgeschiedenen ein neues Vorstandsmitglied mit Amtsdauer bis zur nächsten Mitgliederversammlung. | 8.4. | <i>Should a member of the Board of Directors resign during his or her term the Quality Committee shall appoint a new member of the Board to replace the one resigning. Any person so appointed shall hold office until the next meeting of the General Assembly.</i> |
| 8.5 | Der Vorstand leitet den Verein ehrenamtlich. | 8.5. | <i>The Board of Directors shall manage the Association in an honorary capacity.</i> |
| 8.6 | In Angelegenheiten des eigenen Betriebes ist ein Vorstandsmitglied von der Beschlussfassung ausgeschlossen. | 8.6. | <i>A member of the Board of Directors shall be excluded from voting on matters pertaining to his or her own company.</i> |
| 8.7 | Der Vorstand | 8.7. | <i>The Board of Directors</i> |
| 8.7.1 | entscheidet über das laufende Geschäft, | 8.7.1. | <i>decides about the current business,</i> |
| 8.7.2 | bereitet die Entscheidungen der Mitgliederversammlung vor, | 8.7.2. | <i>prepares the decisions of the General Assembly,</i> |
| 8.7.3 | entscheidet über Aufnahme oder Ausschluss von Mitgliedern, | 8.7.3. | <i>decides on the admission or exclusion of members,</i> |
| 8.7.4 | trifft oder veranlasst alle notwendigen Maßnahmen der Satzung, soweit die Aufgaben nicht einem anderen Organ übertragen sind. | 8.7.4. | <i>takes or initiates all necessary measures of the Statutes, unless the tasks have been delegated to another body.</i> |
| 9 | Güteausschuss | 9. | <i>Quality Committee</i> |
| 9.1 | Der Güteausschuss besteht aus einem Obmann und mindestens 2 bis maximal 8 weiteren Mitgliedern, die von der Mitgliederversammlung für eine Amtsdauer von 4 Jahren gewählt werden. Wiederwahl ist zulässig. Außerdem gehören dem Güteausschuss der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende an. | 9.1. | <i>The Quality Committee is comprised of a President and at least 2 to maximal 8 additional members elected by the General Assembly for a period of 4 years. They shall be eligible for re-election. Additional members of the Quality Committee are the chairperson and the vice-chairperson.</i> |

- | | | | |
|-------|---|--------|---|
| 9.2 | Dem Güteausschuss können neben Mitgliedern der Gütegemeinschaft sowohl der mit der Fremdüberwachung Beauftragte als auch der neutrale Sachverständige, ggf. Behördenvertreter, angehören. | 9.2. | <i>Members of the Quality Committee are, in addition to members of the Association, the person entrusted with external monitoring as well as independent experts or representatives of the authorities.</i> |
| 9.3 | Scheidet ein Ausschussmitglied während der Amtsperiode aus, bestellt der Vorstand ein neues Ausschussmitglied. Scheidet der Obmann aus, bestellt der Güteausschuss einen neuen Obmann aus seiner Mitte. Das Amt währt jeweils bis zur nächsten Mitgliederversammlung. | 9.3. | <i>Should a member of the Quality Committee resign during his or her term the Board of Directors shall appoint new member of the Quality Committee. Should the President resign the Quality Committee shall appoint a new President from amongst. Any person so appointed shall hold office until the next meeting of the General Assembly.</i> |
| 9.4 | Der Güteausschuss | 9.4. | <i>The Quality Committee</i> |
| 9.4.1 | erarbeitet Güte- und Prüfbestimmungen, die von der Mitgliederversammlung zu beschließen sind, | 9.4.1. | <i>shall develop Quality and Test Requirements to be adopted by the General Assembly,</i> |
| 9.4.2 | prüft Anträge auf Verleihung des Gütezeichens der Gütegemeinschaft und schlägt entweder vor, dem Antragsteller das Gütezeichen zu verleihen oder teilt ihm die Gründe für eine Zurückstellung mit, | 9.4.2. | <i>shall consider applications for award of the Quality Mark of the Association and shall either propose to award the Quality Mark to the applicant or inform the applicant of the reasons for deferring the application,</i> |
| 9.4.3 | überwacht Gütezeichenbenutzer daraufhin, dass sie die Gütezeichensatzung und die Durchführungsbestimmungen einhalten, | 9.4.3. | <i>shall monitor the Quality Mark users for their compliance with the Quality Mark Statutes and the Implementation Guidelines,</i> |
| 9.4.4 | bestellt Vorstandsmitglieder gemäß Abschnitt 8.4, | 9.4.4. | <i>shall appoint members of the Board of Directors in accordance with Article 8.4,</i> |
| 9.4.5 | unterstützt den Vorstand. | 9.4.5. | <i>shall support the Board of Directors.</i> |
| 9.5 | Der Güteausschuss fasst seine Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der Anwesenden. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Obmanns. In Angelegenheiten des eigenen Betriebes ist ein Mitglied des Güteausschusses von der Beschlussfassung ausgeschlossen. Über die Beschlüsse sind Niederschriften zu fertigen und vom Obmann und vom Geschäftsführer zu unterschreiben. | 9.5. | <i>The Quality Committee shall make its decisions by simple majority of those present. In the event of a tied vote, the President shall have the casting vote. A member of the Quality Committee shall be excluded from voting on matters pertaining to his or her own company. Minutes recording the decisions of the Quality Committee shall be drawn up and signed by President and Managing Director.</i> |

- | | | | |
|-----------|--|------------|---|
| 10 | Geschäftsführer | 10. | <i>Managing Director</i> |
| 10.1 | Der Vorstand bestellt den Geschäftsführer. | 10.1. | <i>The Board of Directors shall appoint the Managing Director.</i> |
| 10.2 | Der Geschäftsführer hat die Geschäfte des Vereins entsprechend dieser Satzung sowie den Beschlüssen der Vereinsorgane nach Weisung des Vorstandes unparteiisch zu führen. Er nimmt an den Sitzungen der Vereinsorgane beratend teil. | 10.2. | <i>The Managing Director shall conduct the association's business without prejudice in accordance with these Statutes and the resolutions of the governing bodies of the Association as directed by the Board of Directors. He or she shall attend the meetings of the governing bodies of the Association in an advisory capacity.</i> |
| 10.3 | Der Geschäftsführer kann in den Grenzen des Haushaltsplanes Geschäfte vornehmen, die den Verein verpflichten. | 10.3. | <i>The Managing Director shall be entitled to conduct business within the framework of the budget – his or hers decisions having binding effect on the Association.</i> |
| 11 | Rechtsweg | 11. | <i>Recourse of Law</i> |
| 11.1 | Für Streitigkeiten, die sich aus der Satzung der Gütegemeinschaft einschließlich Gütezeichensatzung, Durchführungsbestimmungen und Güte- und Prüfbestimmungen oder aus der Tätigkeit des Vereins ergeben, steht es den Parteien frei, eine Entscheidung durch das ordentliche Gericht oder durch das Schiedsgericht zu wählen. | 11.1. | <i>In the event of disputes arising from the Statutes of the Association, including Quality Mark Statutes, Implementation Guidelines as well as Quality and Test Requirements or from the Association's activities the parties shall have the right to choose whether the case shall be heard before an ordinary court or a court of arbitration.</i> |
| 11.2 | Wird von den Parteien einvernehmlich eine Entscheidung durch das Schiedsgericht begehrt, dann entscheidet dies endgültig über den Rechtsstreit und die Kosten des Verfahrens unter Ausschluss des ordentlichen Rechtsweges. | 11.2. | <i>If the parties agree to hear the case before an arbitration court the latter's decision on the dispute and the costs of the proceedings shall be final excluding all recourse to ordinary courts.</i> |
| 11.3 | Unberücksichtigt hiervon bleiben die Anwaltskosten. | 11.3. | <i>The above shall not apply to the attorneys' fees.</i> |
| 11.4 | Für die Zusammensetzung und das Verfahren des Schiedsgerichts gelten die Vorschriften der ZPO, soweit diese Satzung nichts anderes bestimmt. | 11.4. | <i>Composition and proceedings of the arbitration court shall be governed by the provisions of the German Code of Civil Procedure (ZPO), unless otherwise stipulated by these Statutes.</i> |

- | | | | |
|-----------|--|------------|--|
| 11.5 | Beide Parteien benennen je einen Beisitzer. Die Beisitzer wählen einen Vorsitzenden, der die Befähigung zum Richteramt besitzen muss. Sie müssen sich binnen 2 Wochen, nachdem der betreibenden Partei mitgeteilt worden ist, dass auch der 2. Beisitzer benannt ist, über den Vorsitzenden einigen. | 11.5. | <i>Both parties shall appoint one assessor each. The assessors shall elect a chairperson who must be qualified to serve as a judge. They shall agree on the chairperson within 2 weeks after informing the party taking legal action about the fact that the second assessor has been appointed too.</i> |
| 11.6 | Einigen sie sich nicht, kann die betreibende Partei verlangen, dass der Geschäftsführer des Vereins das Landgericht Bonn bittet, den Vorsitzenden zu benennen. Das gleiche gilt, wenn eine Partei nicht binnen 2 Wochen, nachdem sie dazu aufgefordert worden ist, einen Beisitzer benannt hat. | 11.6. | <i>Should the parties fail to agree on a chairperson the party taking legal action may request the Managing Director of the Association to ask the Bonn Landgericht (Regional Court) to appoint the chairperson. The same shall apply if one party fails to appoint an assessor within 2 weeks after having been asked to do so.</i> |
| 11.7 | Unbenommen bleibt das Recht, in dringenden Fällen beim zuständigen ordentlichen Gericht einen Antrag auf Erlass einer einstweiligen Verfügung zu stellen. | 11.7. | <i>The parties shall be at liberty in urgent cases to file a motion for an injunction with the competent ordinary court.</i> |
| 12 | Schlussbestimmungen | 12. | <i>Final Provisions</i> |
| 12.1 | Die Auflösung des Vereins kann von der Mitgliederversammlung mit Dreiviertel-Mehrheit beschlossen werden, wenn der Antrag auf der Tagesordnung stand. | 12.1. | <i>A motion for the dissolution of the Association requires a three quarter majority of the votes cast at a General Assembly meeting, provided that the motion was listed on the agenda.</i> |
| 12.2 | Die Liquidation wird vom Vorstand durchgeführt, sofern die Mitgliederversammlung nicht andere Liquidatoren bestellt. Die Mitgliederversammlung beschließt darüber, wie das Vermögen verwendet wird, das dem Verein verbleibt, nachdem alle Verbindlichkeiten getilgt sind. | 12.2. | <i>In case of dissolution the liquidation shall be effected by the Board of Directors, unless the General Assembly appoints other liquidators. The General Assembly shall decide on the use of the Association's assets remaining after all its debts and liabilities have been satisfied.</i> |
| 12.3 | Änderungen dieser Satzung, auch redaktioneller Art, bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der vorherigen schriftlichen Zustimmung seitens RAL. Sie treten in einer angemessenen Frist, nachdem sie vom Vorstand der Gütegemeinschaft bekannt gemacht worden sind, in Kraft. | 12.3. | <i>Any amendments to these Statutes, including those of an editorial nature, shall require RAL's prior written approval in order to be effective. They shall take effect after an appropriate period of time after having been announced by the Board of the Association.</i> |

Bonn, 21. März 2019

Bonn, 21 March 2019

